

認知言語学： 言語相対性仮説 2



サンフランシスコ州立大学／国立国語研究所
南 雅彦

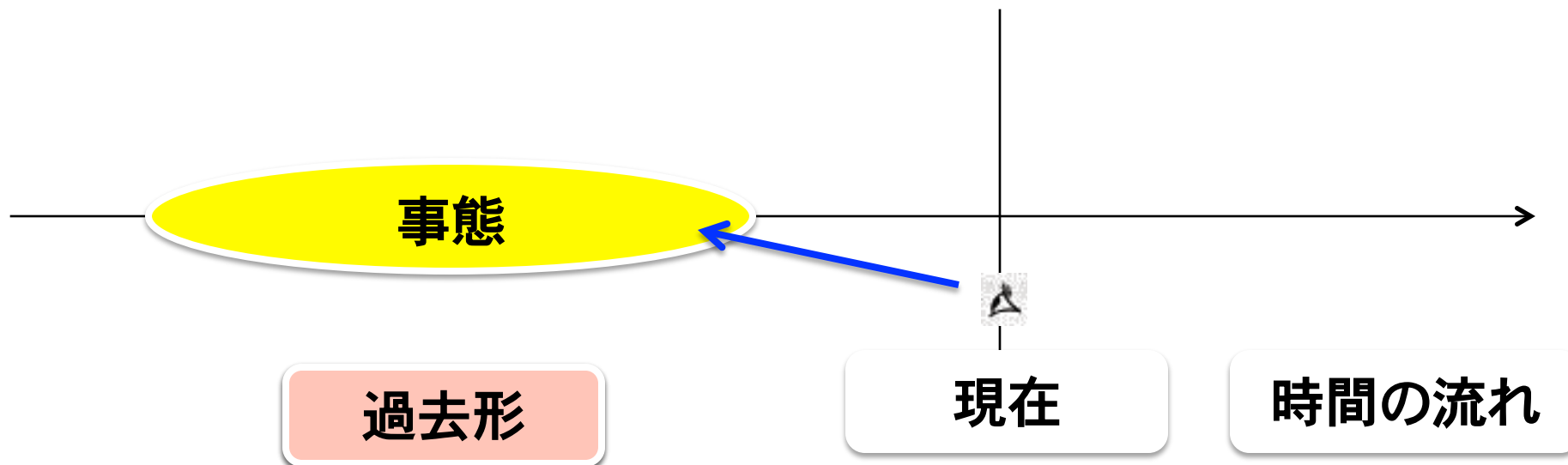
サピア・ウォーフ仮説



- 言語決定仮説 (Linguistic Determinism)
- 言語相対性仮説 (Linguistic Relativity)
 - 二つの側面から考える
 - 時制
 - 態

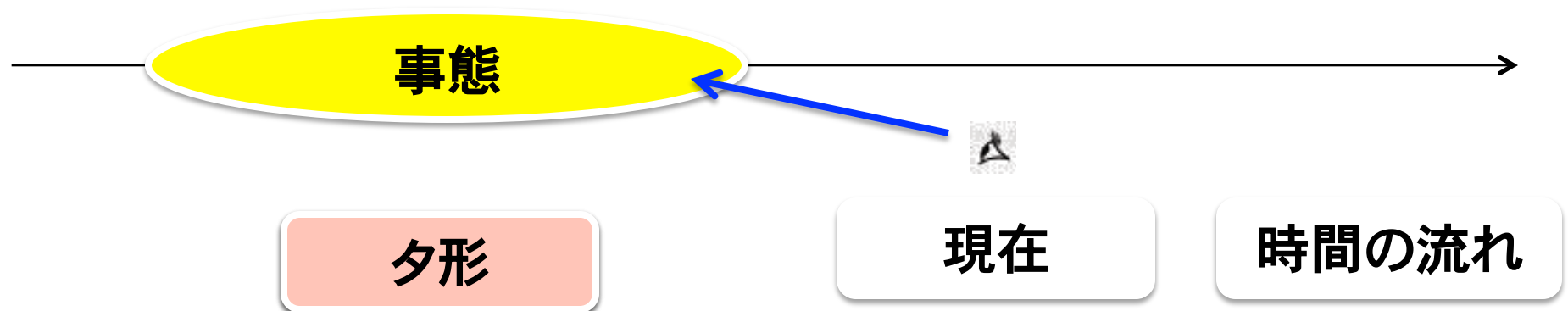
時制

■ 英語の時制



時制

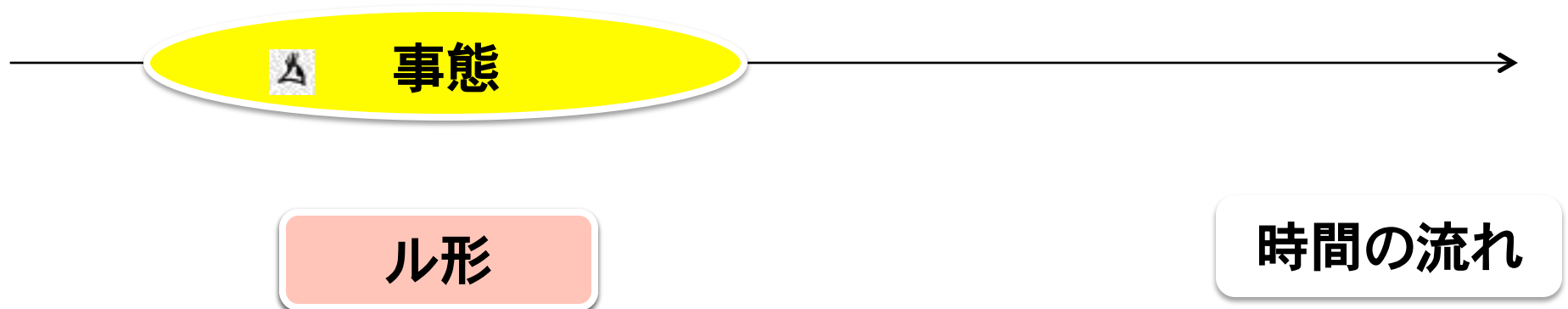
■ 日本語の時制(タ形)



時制

■ 日本語の時制(ル形) →

ナラティブ現在



時制のシフト

時制は時間的距離ばかりでなく、心理的距離を示す。

時制: 心理的距離感

- きょうは波が**高い**。私は昼食のあとずっと、マイケル・ギルモアの小説を**読んでいた**。厚くて重い、でも興味深い小説だ。私が寝そべって本を読んでいるソファの足元で、マリウスは**眠っている**。古めかしい木製の側卓は、ゴミ置き場から拾ってきたものだ。あんまりいいものが捨ててあったので、びっくりして**拾った**。私は腕時計を**見た**。二時半。もうすぐ大森君が来ること**になっている**。
- 江國 香織(2005)「サマーブランケット」(pp. 49-67)『泳ぐのに、安全でも適切でもありません』集英社。

時制: 心理的距離感

- 江國 香織(1996)「デューク」(『つめたいよるに』新潮社)
- 蚊のなくような涙声でようやく一言お礼を言って、私は座席にこしかけた。少年は私の前に立ち、私の泣き顔をじっと見ている。深い目の色だった。私は少年の視線にすすくめられて、なんだか動けないような気がした。そして、いつのまにか泣きやんでいた。(p. 14)
- I barely managed to thank him in a scarcely audible voice and took the seat. He stood in front of me and glanced at my sobbing face. The color of his eyes was deep. I was overpowered by his glance and felt like I could barely move. I was unaware that I had stopped crying.

時制:心理的距離感

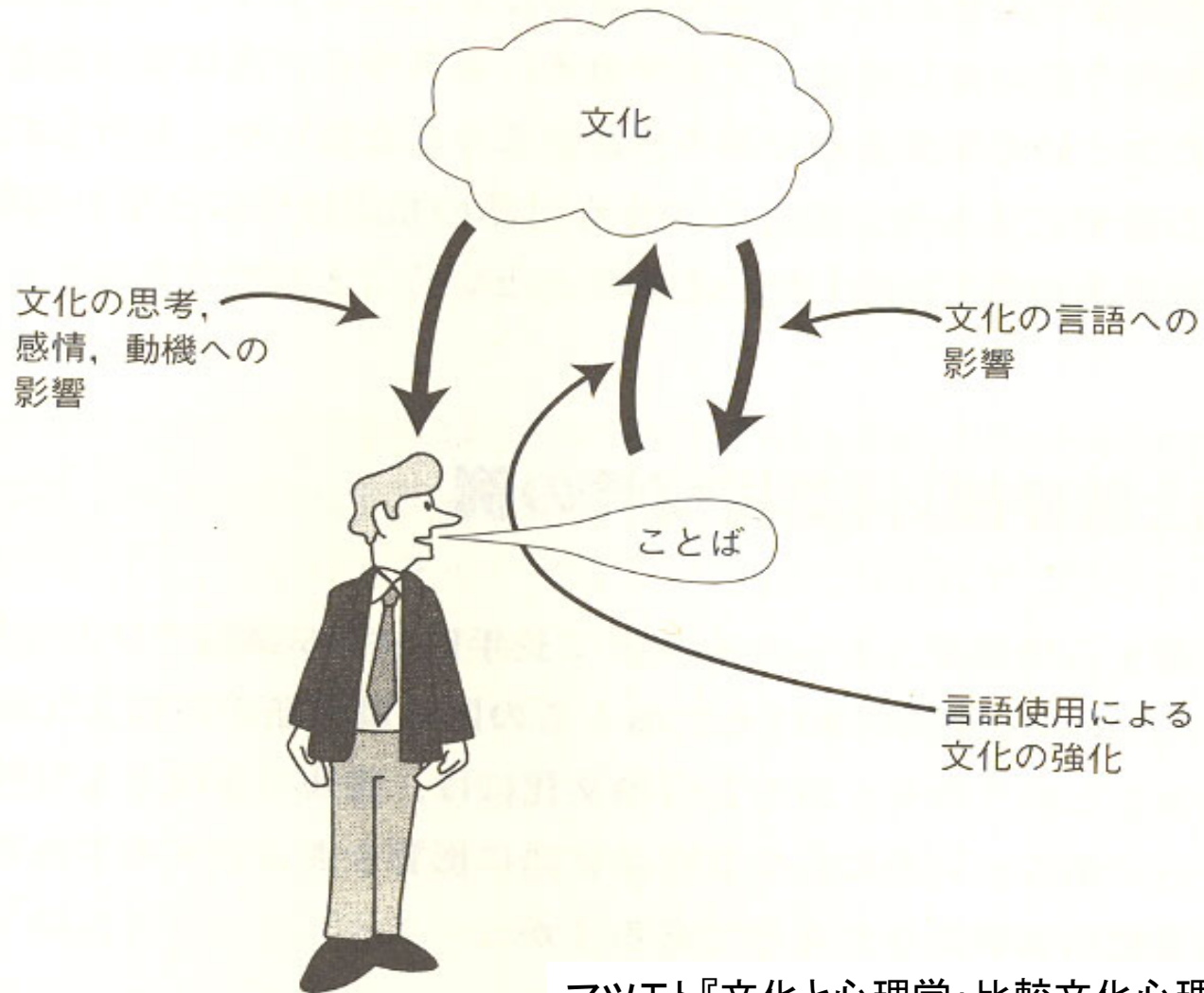
- 十二月の、しかも朝っぱらからプールに入るような酔狂は、私たちのほか誰もいなかった。おかげで、そのひろびろとしたプールを二人で独占してしまえた。少年はきびきびと準備体操をすませて、しなやかに水にとびこんだ。彼は、魚のようにじょうずに泳いだ。プールの人工的な青も、カルキの匂いも、反響する水音も、私にはとてもなつかしかった。プールなど、いったい何年ぶりだろう。ゆっくり水に入ると、からだがゆらゆらして見える。
- 江國 香織(1996)「デューク」(pp. 13-19)『つめたいよるに』新潮社.

時制:心理的距離感

■ 日英語の時制

- 日本語では時制選択の基準となる視点が**可動的**で、英語では基本的に**固定的**である。
- 日本語で書かれた小説やエッセイでは**ル形**と**タ形**が混在しても自然な場合が多いが、英語では小説でも時制混交は通常可能ではないことが多い。
- 「主語が介在しないことで(登場人物・主人公と)読者の視点の一体感も生まれやすい、すなわち、認知主体をいちいち言語化しなくていいので、主体から見えた事態や感覚だけを表現することができ読者が読みながら作り上げるイメージが(登場人物・主人公の)五感で捉えた主観的世界と同化しやすい」。(樋口・大橋 2004)

言語と文化



マツモト『文化と心理学: 比較文化心理学入門』より

サピア・ウオーフ仮説

■ 言語決定仮説 (Linguistic Determinism)

■ 「言語が認知的差異に直接的な形で貢献する」

■ 強い仮説

- 言語のない思考など存在しない
- 非言語的な思考を認めない
- その言語で表現できない事柄は思考することもできない
- 思考がその使用する言語に大きく制限されるという考え

サピア・ウオーフ仮説



■ 言語相対性仮説(Linguistic Relativity)

■ 「言語共同体が異なれば、外界は異なった形で概念化される」

■ 弱い仮説

- 非言語的な思考の存在を否定しているのではない
- 非言語的な思考の存在を認めた上で、言語が思考の内容に一部影響すると考える

翻訳と認知

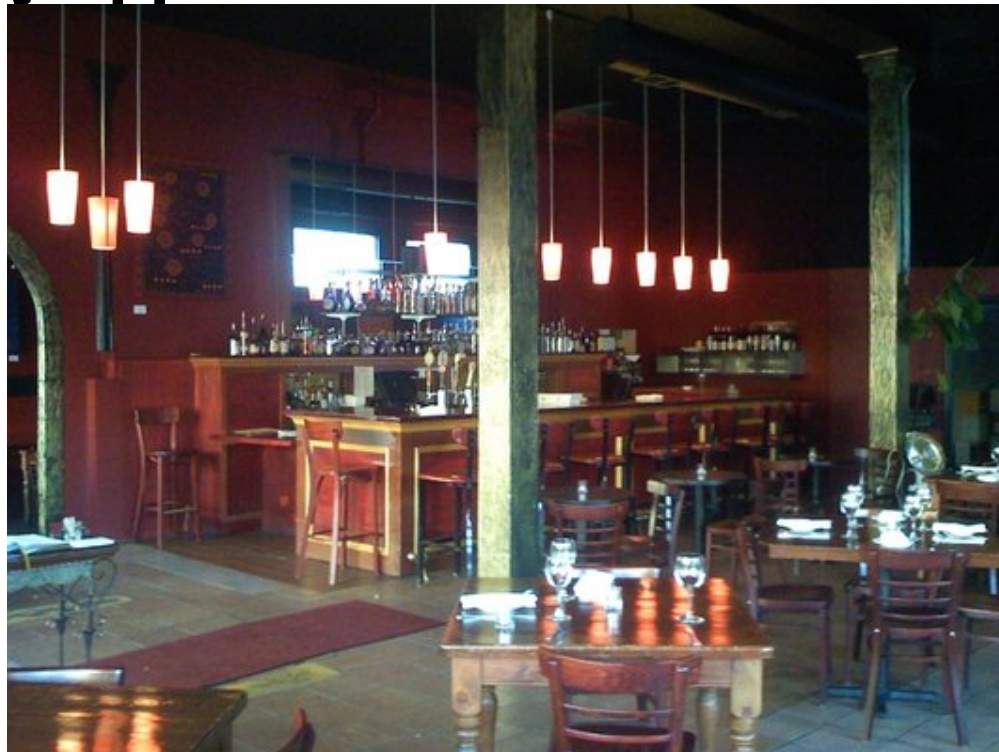


米アップル社員、発表前のiPhoneを飲み屋で紛失かーCNET - Bloomberg.co.jp 2011年9月1日

9月1日(ブルームバーグ):米アップルの従業員が、未発表の多機能携帯電話「iPhone(アイフォーン)」をサンフランシスコ市内のバーで紛失したもようだと、テクノロジー関連のオンライン・ニュースサイト、米CNETが8月31日に報じた。

翻訳と認知

米アップル社員、発表前のiPhoneを飲み屋で紛失かーCNET - Bloomberg.co.jp 2011年9月1日



アップルの
iPhone(アイ
フォン)で紛失し
たというニュース



サピア・ウォーフ仮説

- $29 = 2 \times 10 + 9 = 2 \text{ (ni)} \times 10 \text{ (juu)} + 9 \text{ (ku)}$
ni juu ku
- $47 = 4 \times 10 + 7 = 4 \text{ (yon)} \times 10 \text{ (juu)} + 7 \text{ (shichi)}$
yon juu shichi/nana
- $568 = 5 \times 100 + 6 \times 10 + 8$
 $= 5 \text{ (go)} \times 100 \text{ (hyaku)} + 6 \text{ (roku)} \times 10 \text{ (juu)} + 8 \text{ (hachi)}$
go hyaku roku juu hachi
- $2581 = 2 \times 1000 + 5 \times 100 + 8 \times 10 + 1$
 $= 2 \text{ (ni)} \times 1000 \text{ (sen)} + 5 \text{ (go)} \times 100 \text{ (hyaku)} + 8 \text{ (hachi)} \times 10 \text{ (juu)} + 1 \text{ (ichi)}$
ni sen go hyaku hachi juu ichi

サピア・ウォーフ仮

- $29 = 2 \times 10 + 9 =$ 2
ni
- $47 = 4 \times 10 + 7 =$ 4
yo
- $568 = 5 \times 100 + 6 \times 10 + 8$
 $= 5 \text{ (go)} \times 100 \text{ (hyaku)} + 6$
go hyaku ro
- $2581 = 2 \times 1000 + 5 \times 100 + 8 \times 10 + 1$
 $= 2 \text{ (ni)} \times 1000 \text{ (sen)} + 5 \text{ (go)} \times 100$
ni sen go hyaku

58

258

まん

↓

5,258

63,258

163,258

4,163,258

74163,259

おく

↓

25,847,519

99,999,999

99,999,999,999